

OUTER BANKS

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por

Shannon Burke | Jonas Pate | Josh Pate

EPISODE 3.06

"The Dark Forest"

Segredos ameaçam criar uma barreira entre John B e seus amigos. Sarah revisita uma vida passada. Pope chega a um ponto de ruptura.

Escrito por:

Josh Pate | Shannon Burke

Dirigido por:

Valerie Weiss

Transmissão:

23.02.2023



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLIX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

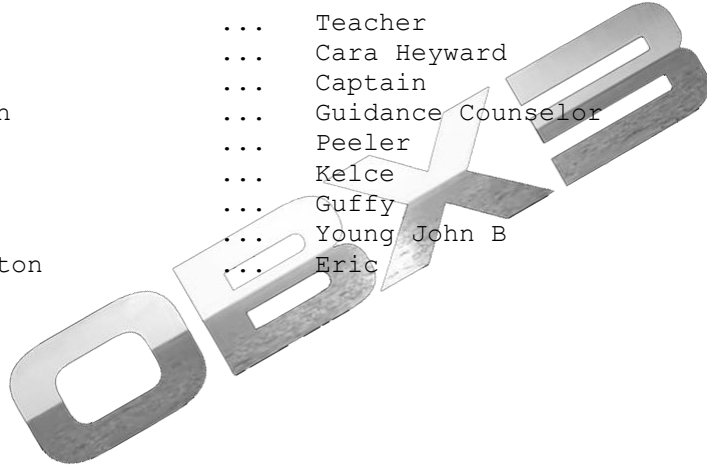
The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



OUTER BANKS is a Netflix Original series

Elenco conjunto

Chase Stokes	...	John B Routledge
Madelyn Cline	...	Sarah Cameron
Madison Bailey	...	Kiara Carrera
J.D.	...	Pope Heyward (as Jonathan Daviss)
Rudy Pankow	...	JJ Maybank
Austin North	...	Topper Thornton
Drew Starkey	...	Rafe Cameron
Carlacia Grant	...	Cleo
Charles Esten	...	Ward Cameron
Caroline Arapoglou	...	Rose
Charles Halford	...	Big John
Andy McQueen	...	Carlos Singh
Lou Ferrigno Jr.	...	Ryan
Nicholas Cirillo	...	Barry
E. Roger Mitchell	...	Heyward
Samantha Soule	...	Anna
Marland Burke	...	Mike Carrera
Jay Huguley	...	Sowell
Alexandra Archer	...	Scarlett
Karen Aruj	...	Teacher
Tonia Jackson	...	Cara Heyward
Byron John	...	Captain
Carol J. Mckenith	...	Guidance Counselor
Lilah Pate	...	Peeler
Deion Smith	...	Kelce
Estes Tarver	...	Guffy
Nico Tirozzi	...	Young John B
Michael Rene Walton	...	Eric



1

00:00:24 --> 00:00:25
Quando eu era criança,

2

00:00:26 --> 00:00:28
meu pai sempre falava de missões épicas.

3

00:00:30 --> 00:00:32
Lewis e Clark, Cabeza de Vaca,

4

00:00:32 --> 00:00:34
Magalhães, Marco Polo.

5

00:00:35 --> 00:00:38
Ele contou
sobre seus triunfos e descobertas.

6

00:00:40 --> 00:00:43
Mas ele não contou algo
sobre essas aventuras.

7

00:00:46 --> 00:00:48
Caçar tesouros, explorar...

8

00:00:49 --> 00:00:51
Não tem só vitórias e ouro.

9

00:00:55 --> 00:00:58
Em todas as grandes missões,
mesmos nas famosas,

10

00:00:58 --> 00:01:01
chega uma hora
em que tudo leva ao desastre,

11

00:01:01 --> 00:01:04
e cada passo parece um erro.

12

00:01:05 --> 00:01:07
E cada escolha

13

00:01:08 --> 00:01:09
é uma armadilha.

14

00:01:20 --> 00:01:24
Temos que ser discretos, JB.
Seus amigos não podem saber.

15

00:01:24 --> 00:01:27
Não. Pai, eles também fazem parte disso.

16

00:01:28 --> 00:01:30
- Quer colocá-los em perigo?
- Quê?

17

00:01:30 --> 00:01:33
Você os colocaria em perigo
se pudesse evitar?

18

00:01:33 --> 00:01:34
Se pudesse evitar?

19

00:01:36 --> 00:01:37
Acho que não.

20

00:01:37 --> 00:01:39
As divisões continuam iguais.

21

00:01:39 --> 00:01:42
Contamos depois.
Agora, por questão de segurança...

22

00:01:43 --> 00:01:44

Entendeu?

23

00:01:47 --> 00:01:48
Sim.

24

00:01:51 --> 00:01:53
Olha pra você, rapaz. Olha só!

25

00:01:59 --> 00:02:01
JJ, vai.

26

00:02:09 --> 00:02:13
É, fomos ao acervo de Charleston e...

27

00:02:16 --> 00:02:17
não deu em nada.

28

00:02:19 --> 00:02:21
Uma pista falsa, então...

29

00:02:21 --> 00:02:23
Então tem o ouro,

30

00:02:24 --> 00:02:27
a cruz e, agora, El Dorado.

31

00:02:27 --> 00:02:29
Três a zero, gente.

32

00:02:32 --> 00:02:34
O azar continua.

33

00:02:35 --> 00:02:36
Ótimo.

34

00:02:37 --> 00:02:38
Até mais, John B.

35
00:02:43 --> 00:02:45
Vou pescar. Valeu pela cerveja.

36
00:03:06 --> 00:03:08
Estamos juntos, certo?

37
00:03:08 --> 00:03:09
Sim.

38
00:03:10 --> 00:03:13
Isso significa
que sempre dizemos a verdade.

39
00:03:14 --> 00:03:16
Sarah, estou dizendo a verdade.

40
00:03:18 --> 00:03:22
- Acha que estou mentindo?
- Não, é que...

41
00:03:22 --> 00:03:26
A história que você contou
não faz muito sentido.

42
00:03:27 --> 00:03:30
Pegaram a Twinkie
e foram pra Charleston sem avisar.

43
00:03:30 --> 00:03:32
Eu só quero entender por quê.

44
00:03:33 --> 00:03:35
Se tem algo
que não pode contar aos outros,

45

00:03:35 --> 00:03:37
pode contar pra mim.

46

00:03:39 --> 00:03:41
Olha pra mim. O que aconteceu?

47

00:03:42 --> 00:03:45
Você anda estranho
desde que seu pai voltou.

48

00:03:45 --> 00:03:46
- O que aconteceu?
- É.

49

00:03:46 --> 00:03:49
- Sou eu. Estou do seu lado.
- Sabe o que aconteceu?

50

00:03:50 --> 00:03:53
Meu pai voltou
e está tentando ajudar a gente.

51

00:03:53 --> 00:03:54
O teu pai tentou te matar.

52

00:03:55 --> 00:03:58
Sinto muito se não sabe lidar com isso.

53

00:04:01 --> 00:04:02
Estou errado?

54

00:04:08 --> 00:04:10
Liga quando quiser falar a verdade.

55

00:04:20 --> 00:04:23

- Está bem?
- Estou ótimo, pai.

56

00:04:23 --> 00:04:27

Vamos, temos trabalho a fazer.
Uma jornada de 500 anos nos aguarda.

57

00:04:33 --> 00:04:34

Pai?

58

00:04:34 --> 00:04:36

- Está me ouvindo?
- Sim, agora estou.

59

00:04:37 --> 00:04:41

A cruz não está no trem, Rafe.
Não chegou. Alguém a roubou.

60

00:04:41 --> 00:04:42

Meu Deus. Quem roubou?

61

00:04:42 --> 00:04:46

Não sei quem roubou, Rafe!

62

00:04:46 --> 00:04:47

Que chato.

63

00:04:47 --> 00:04:49

Pode ter sido qualquer pessoa, não?

64

00:04:49 --> 00:04:53

Não, Rafe. Tinha poucas opções.

65

00:04:53 --> 00:04:57

Bom, a gente ia dar mesmo,
então não importa.

66

00:04:59 --> 00:05:00
Não importa.

67

00:05:02 --> 00:05:03
Tá bom, Rafe.

68

00:05:05 --> 00:05:06
Já foi.

69

00:05:06 --> 00:05:10
Precisa terminar a lista que dei.
Vende a propriedade de East River.

70

00:05:10 --> 00:05:12
- Aí fecha o escritório...
- Não, eu...

71

00:05:12 --> 00:05:14
Queria falar com você sobre isso.

72

00:05:14 --> 00:05:17
Acho que seria bom
ficar com os escritórios.

73

00:05:18 --> 00:05:19
O quê?

74

00:05:19 --> 00:05:21
É, estou pensando
em ficar aqui por um tempo,

75

00:05:22 --> 00:05:23
expandir a empresa.

76

00:05:23 --> 00:05:25
Acho que seria bom pra gente, não?

77

00:05:27 --> 00:05:28
- Escuta, Rafe..
- Não.

78

00:05:28 --> 00:05:31
Não, você escuta, tá?

79

00:05:31 --> 00:05:32
Está ouvindo?

80

00:05:32 --> 00:05:35
Lembra quando me mandou ser útil?

81

00:05:35 --> 00:05:38
É o que eu estou fazendo.
Estou sendo útil.

82

00:05:38 --> 00:05:39
Sei fazer as coisas.

83

00:05:39 --> 00:05:40
Explorar as opções.

84

00:05:40 --> 00:05:43
Então, para o benefício de todos,

85

00:05:43 --> 00:05:46
acho que vou ficar por aqui um pouco.

86

00:05:46 --> 00:05:49
Escuta, você está aí só por um motivo.

87

00:05:49 --> 00:05:53
É o meu representante
no fechamento das empresas, tá?

88

00:05:53 --> 00:05:56
É só isso que vamos fazer.
Se não puder fazer isso...

89

00:05:56 --> 00:05:58
Se eu não puder, o quê? E aí?

90

00:05:59 --> 00:06:01
Vai pegar um avião e vir pra cá?

91

00:06:01 --> 00:06:05
Vai ser como uma aparição do Elvis.
É o Ward Cameron, gente!

92

00:06:05 --> 00:06:08
Meu Deus, ele está vivo!
Voltou ao mundo dos vivos!

93

00:06:16 --> 00:06:18
Estou com o anel da família agora, pai.

94

00:06:18 --> 00:06:22
Estou usando.
É a minha vez de liderar, tá bom?

95

00:06:22 --> 00:06:23
Você morreu.

96

00:06:32 --> 00:06:34
Você vai ter tempo pra fazer as pazes.

97

00:06:35 --> 00:06:38
Vai passar a vida inteira fazendo isso.

98

00:06:38 --> 00:06:39

Acredita, eu sei.

99

00:06:40 --> 00:06:42
Temos assuntos mais importantes.

100

00:06:43 --> 00:06:45
Não gosto de mentir pra ela.

101

00:06:47 --> 00:06:49
Sim, mas é El Dorado, filho.

102

00:06:49 --> 00:06:50
Foco no objetivo.

103

00:06:51 --> 00:06:53
Depois, vou compensá-la. Eu prometo.

104

00:06:58 --> 00:06:59
Tá bom. Quem vamos ver?

105

00:07:00 --> 00:07:04
Uma velha amiga da faculdade.
O nome dela é Kelly Kepler.

106

00:07:04 --> 00:07:08
Fomos às pirâmides de Chichén Itzá,
acampamos e enchemos a cara.

107

00:07:08 --> 00:07:12
Ela ficou louca pelos maias
quando viu os glifos.

108

00:07:12 --> 00:07:14
Vai ver ela consegue traduzir.

109

00:07:16 --> 00:07:17

Cuidado com isso.

110

00:07:20 --> 00:07:21

O que aconteceu?

111

00:07:23 --> 00:07:26

- Eric, oi. É o John Routledge.

- Oi, John.

112

00:07:27 --> 00:07:28

Estão se mudando?

113

00:07:29 --> 00:07:30

Cadê a Dr. Kepler?

114

00:07:34 --> 00:07:36

- Pai, é melhor a gente ir.

- O quê?

115

00:07:37 --> 00:07:39

Meu Deus, eu sinto muito.

116

00:07:39 --> 00:07:43

- Como ela faleceu?

- Infarto. Foi do nada.

117

00:07:43 --> 00:07:46

Não consigo ficar aqui.

São muitas lembranças.

118

00:07:48 --> 00:07:49

Que tragédia.

119

00:07:49 --> 00:07:51

Lamento muito ouvir isso.

120

00:07:51 --> 00:07:52
Nada podia matar a Kepler.

121
00:07:53 --> 00:07:57
Ela tinha voltado de uma expedição,
feito uma grande descoberta.

122
00:07:58 --> 00:07:59
Qual?

123
00:07:59 --> 00:08:00
Umás ruínas na selva.

124
00:08:01 --> 00:08:03
Na América do Sul.

125
00:08:10 --> 00:08:12
Sabe onde, exatamente?

126
00:08:12 --> 00:08:13
Não, ela não quis contar.

127
00:08:14 --> 00:08:17
Os membros da expedição
juraram manter o local em segredo,

128
00:08:17 --> 00:08:19
até poderem publicar.

129
00:08:19 --> 00:08:23
Pode me dar alguma informação?
Quando ela saiu, com quem estava?

130
00:08:24 --> 00:08:27
Sim, com o líder da expedição,
o professor Sowell.

131

00:08:27 --> 00:08:30
Ele não mora longe daqui.

132

00:08:31 --> 00:08:34
Espera. Imagino que conheça o Sowell.

133

00:08:34 --> 00:08:37
- Conhece todos em Kildare, certo?
- Foi meu mentor.

134

00:08:37 --> 00:08:39
- Ele falou de El Dorado.
- Perfeito.

135

00:08:39 --> 00:08:42
Então ele pode nos ajudar a decifrar?

136

00:08:42 --> 00:08:44
Não o procurei antes por um motivo.

137

00:08:44 --> 00:08:47
Digamos que ele não gostou
quando saí do programa.

138

00:08:55 --> 00:08:58
É um ladrão. Por que roubou a carteira?

139

00:08:58 --> 00:09:00
Mas não vamos prestar queixa, certo?

140

00:09:00 --> 00:09:02
Pai, por favor.

141

00:09:03 --> 00:09:03
Tá bom.

142
00:09:04 --> 00:09:07
Não vou denunciar,
mas vai parar de andar com ele.

143
00:09:07 --> 00:09:08
Não vai?

144
00:09:08 --> 00:09:09
Eu sei.

145
00:09:10 --> 00:09:11
Ele roubou.

146
00:09:11 --> 00:09:12
Ótimo.

147
00:09:13 --> 00:09:13
Vou me afastar.

148
00:09:15 --> 00:09:15
Beleza.

149
00:09:16 --> 00:09:18
Estou orgulhoso. É o primeiro passo.

150
00:09:18 --> 00:09:19
Começou a entender.

151
00:09:22 --> 00:09:24
- Sarah?
- Eu vou.

152
00:09:29 --> 00:09:31
Desculpa, não quero incomodar
se for uma hora ruim.

153

00:09:31 --> 00:09:33

- Não, tudo bem.

- Tá.

154

00:09:33 --> 00:09:34

O que foi?

155

00:09:35 --> 00:09:38

O John B e eu brigamos.

156

00:09:38 --> 00:09:42

É, ele anda muito estranho desde que o pai dele voltou.

157

00:09:42 --> 00:09:46

É. Eu não tenho onde ficar, e o Rafe está na Tannyhill.

158

00:09:47 --> 00:09:50

Queria saber se posso ficar aqui com você.

159

00:09:50 --> 00:09:53

- Sim, claro.

- Não.

160

00:09:53 --> 00:09:56

Do que falamos, Kie? Limites.

161

00:09:56 --> 00:09:58

Querida, tem que respeitar nosso tempo.

162

00:09:58 --> 00:10:00

Tentamos respeitar o seu.

163

00:10:00 --> 00:10:01

Sarah, desculpa.

164
00:10:01 --> 00:10:03
Sempre é bem-vinda, mas vem amanhã.

165
00:10:03 --> 00:10:08
- Precisamos de um tempo em família.
- Tudo bem, eu entendo.

166
00:10:09 --> 00:10:10
Desculpa.

167
00:10:10 --> 00:10:13
Vou falar com o JJ ou sei lá.

168
00:10:14 --> 00:10:16
- Tudo bem.
- Vejo você depois.

169
00:10:33 --> 00:10:35
AVISO DE DESPEJO

170
00:10:36 --> 00:10:37
Oi?

171
00:10:45 --> 00:10:46
JJ?

172
00:11:18 --> 00:11:20
FECHADO
VOLTAMOS LOGO

173
00:11:46 --> 00:11:47
Sarah?

174
00:11:49 --> 00:11:51
O que está fazendo?

175

00:11:52 --> 00:11:53

Oi, Top.

176

00:11:55 --> 00:11:58

Parece que está com sede.
Se quiser, tem cerveja aí.

177

00:11:58 --> 00:11:59

Pode beber.

178

00:12:02 --> 00:12:06

Nunca achei que seria uma andarilha
com cerveja em caixa térmica.

179

00:12:06 --> 00:12:07

Que vergonha.

180

00:12:07 --> 00:12:11

Achei que a sua praia agora
fosse grandes assaltos.

181

00:12:11 --> 00:12:13

Tipo roubar trens, sabe?

182

00:12:13 --> 00:12:15

- Desculpa.

- Não estou julgando.

183

00:12:16 --> 00:12:17

Eu não te culparia.

184

00:12:19 --> 00:12:21

Sei que está
entre a cruz e a espada agora.

185

00:12:22 --> 00:12:27
Posso levar você até Tannyhill
e falar com o Rafe por você.

186
00:12:27 --> 00:12:29
- Não? Tudo bem.
- Não.

187
00:12:30 --> 00:12:32
Onde você está ficando agora?

188
00:12:35 --> 00:12:38
Desculpa, não estou querendo
me meter na sua vida.

189
00:12:38 --> 00:12:40
- Não.
- Eu...

190
00:12:41 --> 00:12:47
Eu sei que você tem namorado,
e eu tenho uma namorada agora.

191
00:12:49 --> 00:12:51
- Tem namorada?
- Tenho.

192
00:12:52 --> 00:12:53
Ficou surpresa?

193
00:12:53 --> 00:12:54
Claro que tem.

194
00:12:55 --> 00:12:56
Quem?

195
00:12:57 --> 00:12:58

A Elena.

196
00:12:59 --> 00:13:00
Reedy?

197
00:13:01 --> 00:13:02
Não gosta dela?

198
00:13:02 --> 00:13:04
Não, é que... Sei lá.

199
00:13:04 --> 00:13:07
Quando a gente namorava,
ela ficava em cima.

200
00:13:07 --> 00:13:09
- Era estranho e...
- Está com ciúmes.

201
00:13:09 --> 00:13:13
- Não estou.
- Está com ciúmes. Tudo bem, eu entendo.

202
00:13:13 --> 00:13:16
Ela não deixava a gente em paz.
Sempre pronta pra atacar.

203
00:13:16 --> 00:13:21
Bom, você foi embora
e largou de mim, então...

204
00:13:21 --> 00:13:23
Oi, Top. E aí?

205
00:13:23 --> 00:13:24
Oi, cara.

206

00:13:24 --> 00:13:25

- Puta merda.

- Oi, Kelce.

207

00:13:25 --> 00:13:27

É a Sarah Cameron?

208

00:13:28 --> 00:13:29

Fala que ela vai.

209

00:13:31 --> 00:13:33

- Aonde?

- Estamos indo pra Mase.

210

00:13:33 --> 00:13:37

Nós vamos. O Kelce, a Pheebs.

A Elena não vai, por sinal.

211

00:13:37 --> 00:13:39

Vamos surfar e tomar um sol.

212

00:13:39 --> 00:13:43

Passar um tempinho na praia.

Vamos, vem com a gente.

213

00:13:43 --> 00:13:46

- Vai ser divertido. Vai te fazer bem.

- É, Sarah. Vamos!

214

00:13:46 --> 00:13:48

Vai, Sarah.

215

00:13:49 --> 00:13:51

Por favor, quero que você vá.

216

00:13:54 --> 00:13:55

Tá bom?

217

00:13:55 --> 00:13:57

- Sim.

- Você vai?

218

00:13:57 --> 00:13:57

Vou.

219

00:13:59 --> 00:14:00

- Ela vai!

- Vamos lá!

220

00:14:09 --> 00:14:11

Oi, Sra. Hunter.

221

00:14:11 --> 00:14:13

Voltei e quero pegar firme.

222

00:14:13 --> 00:14:17

Sei que perdi um pouco de tempo,
mas eu vou me esforçar.

223

00:14:17 --> 00:14:20

Queria tentar o Prêmio VanderHorst
de novo, a Simulação da ONU.

224

00:14:21 --> 00:14:23

Para colocar no currículo.

225

00:14:23 --> 00:14:26

Eu já estava adiantado,
então não deve ser um problema.

226

00:14:26 --> 00:14:28

Pope, não perdeu um pouco de tempo.

227

00:14:28 --> 00:14:31
Perdeu 27 dias de aula.
Quase seis semanas.

228

00:14:31 --> 00:14:33
Faço aulas no verão, o que for preciso.

229

00:14:33 --> 00:14:35
Pope, é a hora da verdade.

230

00:14:35 --> 00:14:38
Não tem horas suficientes
para legalmente passar de ano.

231

00:14:39 --> 00:14:41
Mesmo se passar em todas as matérias.

232

00:14:41 --> 00:14:43
- Faço as provas.
- As provas?

233

00:14:44 --> 00:14:47
Certo. Olha, vamos falar da realidade.

234

00:14:47 --> 00:14:50
E esta é a realidade.

235

00:14:52 --> 00:14:53
SEGUNDO SEMESTRE

236

00:14:54 --> 00:14:56
São turmas de nível inferior.

237

00:14:56 --> 00:14:58
Estudei isso no oitavo ano.

238

00:14:58 --> 00:15:00

Sim, porque as turmas de nível superior

239

00:15:00 --> 00:15:04

estão com alunos
que não perderam metade do semestre.

240

00:15:06 --> 00:15:08

Pope, tenho fé em você.

241

00:15:08 --> 00:15:11

Tá bom? Mas precisa voltar a ter foco.

242

00:15:16 --> 00:15:16

ORIENTADORA

243

00:15:17 --> 00:15:22

O aipo está na frente de vocês,
e estão vendo o processo...

244

00:15:23 --> 00:15:24

acontecer.

245

00:15:25 --> 00:15:27

É isso que deve acontecer.

246

00:15:27 --> 00:15:29

Pope, aonde vai?

247

00:15:29 --> 00:15:31

Você precisa de permissão para sair.

248

00:15:35 --> 00:15:37

A EDUCAÇÃO É O CAMINHO
PARA UM FUTURO BRILHANTE

249

00:15:47 --> 00:15:49
Eu voltei, vou compensar.
Faço qualquer coisa.

250

00:15:49 --> 00:15:52
Limpo barcos, peixe,
coloco combustível, tudo.

251

00:15:52 --> 00:15:53
Conta comigo.

252

00:15:53 --> 00:15:55
Menos os banheiros,

253

00:15:55 --> 00:15:59
porque tenho um problema
com ânsia de vômito.

254

00:16:00 --> 00:16:02
- De resto, faço tudo.
- Não sei.

255

00:16:02 --> 00:16:03
Sabe, sim, Billy.

256

00:16:03 --> 00:16:04
Vai, sou eu, cara.

257

00:16:04 --> 00:16:05
Sou eu.

258

00:16:06 --> 00:16:07
Sabe que eu consigo.

259

00:16:07 --> 00:16:09
Sou a melhor opção.

260

00:16:09 --> 00:16:12

Está vendo aqueles barcos? São de Kooks.

261

00:16:12 --> 00:16:13

Eles pagam minhas contas.

262

00:16:13 --> 00:16:16

Eles não confiam em você
e nos seus amigos.

263

00:16:16 --> 00:16:19

Mas é o que eles dizem.
Sabe que é ridículo, Billy.

264

00:16:19 --> 00:16:22

- Percepção é a realidade.
- Meu Deus.

265

00:16:22 --> 00:16:25

E dizem que, além de tudo isso,

266

00:16:25 --> 00:16:27

você roubou aquele catamarã.

267

00:16:27 --> 00:16:30

Não rou...

Estava com a Sarah Cameron no barco.

268

00:16:30 --> 00:16:33

- É da família dela.
- Não segundo o registro.

269

00:16:33 --> 00:16:35

É do Rafe, e ele disse que você roubou.

270

00:16:35 --> 00:16:38
Ele deixou aqui
porque não quer você por perto.

271
00:16:38 --> 00:16:40
Billy, por favor. Deve ter algo.

272
00:16:40 --> 00:16:41
Desculpa, rapaz.

273
00:16:41 --> 00:16:43
O Guffy disse que não.

274
00:16:43 --> 00:16:47
Tá bom? Posso conseguir ajuda barata
sem irritar os meus clientes.

275
00:16:48 --> 00:16:49
Tenho que ir.

276
00:16:58 --> 00:17:02
Caramba, Rafe! Vai, herdeiro!

277
00:17:02 --> 00:17:05
Mano, como você tem isso e nem me conta?

278
00:17:05 --> 00:17:08
Tem uma academia completa aqui, cara.

279
00:17:08 --> 00:17:11
Barry, presta atenção! Temos que agir.

280
00:17:11 --> 00:17:13
A gente só faz isso, cara.

281
00:17:13 --> 00:17:15

É, mas não temos muito tempo.

282

00:17:15 --> 00:17:18

Vem aqui. Não vai acreditar nisso.

283

00:17:24 --> 00:17:27

- Sei.

- Falei de compradores. Tem algum?

284

00:17:27 --> 00:17:29

Só sabe falar de negócios, cara.

285

00:17:29 --> 00:17:31

Nem sempre vivo assim.

286

00:17:34 --> 00:17:36

Só estou dizendo
pra levarmos isso a sério.

287

00:17:36 --> 00:17:39

Cara, eu deveria mandar fazer
um dente com isto.

288

00:17:40 --> 00:17:42

Não fica tocando. Põe de volta.

289

00:17:43 --> 00:17:45

- Que paranoia, cara.

- Não ligo pra cruz.

290

00:17:45 --> 00:17:49

- Quero ganhar dinheiro.

- Já falei, minha tia tem contatos.

291

00:17:49 --> 00:17:51

Vai nos ajudar a vender.

292

00:17:51 --> 00:17:52

É.

293

00:17:52 --> 00:17:56

As pepitas, a coisa toda.

294

00:17:56 --> 00:17:59

É valioso, cara. São barras de ouro.

295

00:17:59 --> 00:18:00

São lingotes.

296

00:18:00 --> 00:18:02

Não vou lidar com uma Pogue qualquer

297

00:18:02 --> 00:18:05

que vende jóias baratas, cara.

298

00:18:05 --> 00:18:07

Olha como fala da minha tia, cara.

299

00:18:07 --> 00:18:09

Não falei da sua tia. Só estou falando..

300

00:18:10 --> 00:18:11

Você fez o quê?

301

00:18:12 --> 00:18:13

Saí da escola.

302

00:18:13 --> 00:18:15

E a sua bolsa?

303

00:18:15 --> 00:18:16

Eu perdi.

304

00:18:16 --> 00:18:18
Perdi todas as minhas aulas.

305

00:18:18 --> 00:18:20
Seria sorte passar de ano.

306

00:18:21 --> 00:18:23
As minhas notas são péssimas.

307

00:18:23 --> 00:18:26
Tudo que eu tinha já era.

308

00:18:26 --> 00:18:28
E sabe por que me ferrei?

309

00:18:28 --> 00:18:30
Por tentar fazer a coisa certa.

310

00:18:30 --> 00:18:34
Tentei ajudar o John B,
recuperar a herança da minha família.

311

00:18:34 --> 00:18:35
Sabe o que ganhei?

312

00:18:36 --> 00:18:37
Só me dei mal.

313

00:18:37 --> 00:18:39
Chega, já cansei.

314

00:18:39 --> 00:18:41
- Você não é de desistir assim.
- Pope!

315

00:18:43 --> 00:18:44
Notícia bombástica!

316

00:18:46 --> 00:18:49
O que foi? O que aconteceu?
Senti que tem um clima pesado.

317

00:18:50 --> 00:18:51
O Pope vai sair da escola.

318

00:18:52 --> 00:18:54
Ser legista é estranho.

319

00:18:54 --> 00:18:58
- Cala a boca, arrombado.
- Ótimo. Não é a melhor hora pra isso.

320

00:18:58 --> 00:19:00
- Merda.
- O que foi?

321

00:19:00 --> 00:19:03
Fui falar com o Guffy
pra tentar recuperar meu emprego.

322

00:19:03 --> 00:19:05
Vi o catamarã do outro lado.

323

00:19:05 --> 00:19:07
Lá dentro, estavam o Rafe e o Barry.

324

00:19:07 --> 00:19:10
Cheguei perto pra ouvir a conversa deles.

325

00:19:11 --> 00:19:13
Ele está com a cruz.

326

00:19:15 --> 00:19:16
E ele a derreteu.

327

00:19:20 --> 00:19:22
Sinto muito, cara.

328

00:19:23 --> 00:19:24
Tá?

329

00:19:27 --> 00:19:28
Eu sei.

330

00:19:31 --> 00:19:32
Merda!

331

00:19:36 --> 00:19:37
Claro que foi o Rafe.

332

00:19:38 --> 00:19:40
A gente devia ter adivinhado.

333

00:19:40 --> 00:19:43
A Cruz de Santo Domingo, profanada!

334

00:19:43 --> 00:19:44
Por dinheiro?

335

00:19:44 --> 00:19:46
- Meu Deus!
- Eu sei.

336

00:19:46 --> 00:19:50
Então, acho que temos que ficar calmos
e bolar um plano, mas temos que...

337

00:19:53 --> 00:19:54

Está melhorando.

338

00:19:57 --> 00:19:58

É um absurdo, cara.

339

00:19:59 --> 00:20:01

- Até pra eles.

- Eu sei.

340

00:20:01 --> 00:20:04

- Eu concordo.

- E eles vão continuar se safando.

341

00:20:04 --> 00:20:07

Vão continuar fazendo essas merdas.

342

00:20:07 --> 00:20:08

E isso é novidade, Pope?

343

00:20:12 --> 00:20:13

Não.

344

00:20:15 --> 00:20:17

Mas cansei de ser bonzinho.

345

00:20:19 --> 00:20:20

Pope.

346

00:20:21 --> 00:20:22

Pope, aonde você vai?

347

00:20:32 --> 00:20:35

O que esse cara tem contra você, pai?

348

00:20:35 --> 00:20:36

Nada.

349

00:20:36 --> 00:20:40

Só me recusei a fazer parte
de um sistema acadêmico corrupto.

350

00:20:42 --> 00:20:44

Certo. E aí fez o quê?

351

00:20:44 --> 00:20:46

Teve juízo, saiu pelo mundo

352

00:20:46 --> 00:20:49

e lutou contra o sistema passando fome?

353

00:20:49 --> 00:20:51

Ainda podemos ser ricos.

354

00:20:51 --> 00:20:53

Estamos com o ídolo, não?

355

00:20:53 --> 00:20:57

O Sowell é o maior especialista
em glifos pré-colombianos em três estados.

356

00:20:57 --> 00:21:02

Nossa. Ele era muito exigente,
principalmente com a grama.

357

00:21:02 --> 00:21:05

É o doido da grama. Legal.
Que estranho não se darem bem.

358

00:21:10 --> 00:21:13

Pai, por que não voltamos
quando ele estiver?

359

00:21:13 --> 00:21:16

Não tem problema.

Olha só este lugar. Tem algo errado.

360

00:21:17 --> 00:21:19

Ele pode estar em perigo. Vamos olhar.

361

00:21:19 --> 00:21:22

Lembra como foi

quando entramos na casa dos outros?

362

00:21:22 --> 00:21:23

Mais ou menos.

363

00:21:23 --> 00:21:26

Mais ou menos, sei.

Não deu muito certo, não é?

364

00:21:26 --> 00:21:29

Podemos pensar direito sobre isso?

365

00:21:30 --> 00:21:33

Só uma conversinha rápida.

Seria ótimo, pai.

366

00:21:35 --> 00:21:36

Pai.

367

00:21:37 --> 00:21:41

O caminho é sempre pra frente.

Vamos seguir até achar o ouro.

368

00:21:42 --> 00:21:43

Tommy, está aqui?

369

00:21:44 --> 00:21:45
Professor?

370
00:21:46 --> 00:21:47
Olá?

371
00:21:48 --> 00:21:49
Alguém em casa?

372
00:21:55 --> 00:21:56
Alguém em casa?

373
00:21:57 --> 00:21:58
Tommy?

374
00:21:59 --> 00:22:00
Pai.

375
00:22:00 --> 00:22:04
Que estranho.
O Sowell nunca deixaria a casa assim.

376
00:22:06 --> 00:22:07
Vamos.

377
00:22:10 --> 00:22:11
Olha lá atrás.

378
00:22:26 --> 00:22:28
Não! Calma!

379
00:22:29 --> 00:22:31
O que aconteceu?

380
00:22:31 --> 00:22:34
- Desculpa.

- O que está acontecendo?

381

00:22:34 --> 00:22:36

- É o Sowell, pai.
- Tommy?

382

00:22:36 --> 00:22:37

Tommy!

383

00:22:38 --> 00:22:40

Sou eu, o Johnny Routledge.

384

00:22:41 --> 00:22:43

Sou seu aluno, lembra?

385

00:22:46 --> 00:22:48

O Routledge morreu.

386

00:22:48 --> 00:22:51

Eu não morri. Estou aqui, em carne e osso.

387

00:22:52 --> 00:22:54

O Big John, o seu maior fracasso. Lembra?

388

00:22:54 --> 00:22:56

Talento desperdiçado,

389

00:22:56 --> 00:22:59

início brilhante
que acabou em desastre e tal.

390

00:22:59 --> 00:23:02

- Deixei você..
- No México. Na escavação maia.

391

00:23:02 --> 00:23:03

Como vou esquecer?

392

00:23:04 --> 00:23:06
Tivemos problemas mecânicos.

393

00:23:06 --> 00:23:10
- Você nos abandonou.
- Abandonou? É um exagero.

394

00:23:10 --> 00:23:11
Meu rádio quebrou.

395

00:23:11 --> 00:23:14
Teve complicações e contratempos.

396

00:23:14 --> 00:23:15
É, agora estou me lembrando.

397

00:23:17 --> 00:23:18
Das desculpas.

398

00:23:21 --> 00:23:23
- Você é o Routledge.
- Sou.

399

00:23:23 --> 00:23:26
E este é o meu filho, John B.

400

00:23:26 --> 00:23:28
Desculpa, Dr. Sowell.

401

00:23:29 --> 00:23:32
Que roupa é essa, Tommy?

402

00:23:32 --> 00:23:34
Está esperando o Deus Sol?

403

00:23:34 --> 00:23:36

Achei que alguém estava invadindo.

404

00:23:36 --> 00:23:38

Tive que me proteger.

405

00:23:39 --> 00:23:42

Distrair e atacar.
Funcionava para os maias.

406

00:23:42 --> 00:23:45

Perdão por aparecer desse jeito.

407

00:23:47 --> 00:23:49

Achei que fosse outra pessoa.

408

00:23:57 --> 00:24:00

- Algo oficial?
- Não é oficial.

409

00:24:01 --> 00:24:04

Antes, gostava do Topper.
Agora, é do melhor amigo dele.

410

00:24:04 --> 00:24:05

Difícil acompanhar.

411

00:24:06 --> 00:24:07

- Oi.
- Oi.

412

00:24:08 --> 00:24:09

Vai, Topper!

413

00:24:09 --> 00:24:11

Meu Deus. Eu ia morrer.

414

00:24:12 --> 00:24:13

Eu admito.

415

00:24:13 --> 00:24:16

Não temos o mesmo gosto, mas o Topper...

416

00:24:16 --> 00:24:18

- Cara, você arrasou.

- Valeu, cara.

417

00:24:18 --> 00:24:23

Não quero ser curiosa,
mas estava mesmo numa ilha deserta?

418

00:24:23 --> 00:24:25

Sim, por um mês.

419

00:24:25 --> 00:24:28

- Puta merda.

- O bom é que seus pais não estavam.

420

00:24:28 --> 00:24:29

Nada de escola?

421

00:24:30 --> 00:24:34

- Tinha seu namorado, então vale a pena.

- Meu Deus, relaxem.

422

00:24:34 --> 00:24:37

Estão interrogando. Até parecem a Gestapo.

423

00:24:37 --> 00:24:39

Deem um tempo pra ela, tá?

424

00:24:40 --> 00:24:42
Sarah, quero muito te mostrar uma coisa.

425
00:24:42 --> 00:24:43
Agora?

426
00:24:43 --> 00:24:46
Sim, se não tiver problema. Vai gostar.

427
00:24:46 --> 00:24:47
Tá bom.

428
00:24:47 --> 00:24:50
- Já volto.
- Tudo bem. Divirtam-se.

429
00:24:51 --> 00:24:53
Chega de perguntas.

430
00:24:53 --> 00:24:55
- Não tem problema.
- Elas foram legais?

431
00:24:57 --> 00:24:59
Sim, por que não seriam?

432
00:25:00 --> 00:25:02
Morrem de inveja de você.

433
00:25:02 --> 00:25:04
De mim? Sem ter onde morar?

434
00:25:04 --> 00:25:05
Escuta, vou explicar.

435
00:25:05 --> 00:25:10

Você, Sarah Cameron,
já viveu uma aventura.

436

00:25:10 --> 00:25:12
Estava numa ilha deserta.

437

00:25:12 --> 00:25:16
É uma loucura. Estão com inveja.
Eu estou, todos estão.

438

00:25:16 --> 00:25:20
Como você comeu, dormiu, tomou banho?

439

00:25:21 --> 00:25:23
Sei lá, tenho tantas perguntas.

440

00:25:24 --> 00:25:25
Acho tão legal.

441

00:25:27 --> 00:25:28
Poguelândia.

442

00:25:31 --> 00:25:32
Poguelândia?

443

00:25:32 --> 00:25:33
Poguelândia.

444

00:25:34 --> 00:25:35
Foi o nome que demos.

445

00:25:35 --> 00:25:37
O JJ escolheu.

446

00:25:37 --> 00:25:40
Eu queria votar,

mas acabou sendo Poguelândia.

447

00:25:41 --> 00:25:42

Ele fez uma bandeira

448

00:25:42 --> 00:25:46

com uma galinha de sutiã de coco,
fumando um baseado.

449

00:25:47 --> 00:25:51

E a gente pegava peixes
com lanças todos os dias.

450

00:25:51 --> 00:25:53

A Cleo quase perdeu o dedo do pé,

451

00:25:53 --> 00:25:57

e o Pope descobriu que dá pra fazer
bandagens com folhas de figueira.

452

00:25:57 --> 00:25:58

E ele fez pra ela.

453

00:25:59 --> 00:26:04

E aí, claro, a Kie sabe tudo
sobre folhas, ervas,

454

00:26:04 --> 00:26:05

plantas e tudo mais.

455

00:26:08 --> 00:26:09

Sobrevivemos juntos.

456

00:26:13 --> 00:26:15

E o John B?

457

00:26:18 --> 00:26:19

Ele estava lá.

458

00:26:20 --> 00:26:24

- Desculpa, não precisa falar disso.

- Não.

459

00:26:24 --> 00:26:26

- Não.

- Só quero que se divirta.

460

00:26:26 --> 00:26:28

Nada de estresse aqui, Sarah.

461

00:26:28 --> 00:26:32

Mas está vendo aquilo?

É pra lá que estamos indo.

462

00:26:32 --> 00:26:34

- Lá?

- É.

463

00:26:34 --> 00:26:36

Pronta? Vamos entrar no barco.

464

00:26:37 --> 00:26:38

- Vamos.

- Tá.

465

00:26:42 --> 00:26:44

- Consegue?

- Talvez. Meu Deus.

466

00:26:46 --> 00:26:47

- É incrível!

- Pois é.

467

00:26:48 --> 00:26:49
Meu Deus.

468
00:26:49 --> 00:26:51
Cuidado. Vamos sentar.

469
00:26:52 --> 00:26:54
- Nada mau.
- Que loucura.

470
00:26:54 --> 00:26:55
Não é?

471
00:26:55 --> 00:26:56
É.

472
00:26:58 --> 00:27:00
Nem sabia que dava pra vir aqui.

473
00:27:00 --> 00:27:04
Bom, não é uma ilha deserta
nem nada disso,

474
00:27:05 --> 00:27:07
mas é bem legal, não?

475
00:27:15 --> 00:27:17
Fico feliz por poder te mostrar.

476
00:27:19 --> 00:27:20
Eu também.

477
00:27:25 --> 00:27:27
Agradeço a ajuda de vocês dois.

478
00:27:27 --> 00:27:29

Não perco a comida da senhora.

479

00:27:29 --> 00:27:32

Ao contrário do meu filho.

Já era pra estar aqui.

480

00:27:32 --> 00:27:35

Ele deve voltar logo, Sra. Heyward.

481

00:27:35 --> 00:27:37

Alguém pegou a pistola de lá?

482

00:27:37 --> 00:27:39

A que fica embaixo do balcão?

483

00:27:40 --> 00:27:43

- JJ?

- Não, eu não toquei nela.

484

00:27:43 --> 00:27:45

Bom, alguém pegou.

485

00:27:46 --> 00:27:47

Porque sumiu.

486

00:27:47 --> 00:27:49

- Não fui eu.

- Viu só?

487

00:27:50 --> 00:27:51

Droga, eu tenho que achá-la.

488

00:27:51 --> 00:27:54

Sei que deve estar por aqui.

489

00:27:54 --> 00:27:55

Heyward, tenho certeza.

490

00:27:55 --> 00:27:57

- Foi ele.

- É, foi atrás do Rafe.

491

00:27:57 --> 00:28:00

- Vou procurar na Tannyhill.

- Vou pra marina.

492

00:28:05 --> 00:28:07

Parece estar um pouco nervoso.

493

00:28:08 --> 00:28:10

Também ficaria se fosse eu.

494

00:28:11 --> 00:28:14

Fiz uma viagem no ano passado,

495

00:28:15 --> 00:28:17

nas montanhas da Venezuela.

496

00:28:18 --> 00:28:19

A Bacia do Rio Orinoco.

497

00:28:20 --> 00:28:23

- Exatamente.

- Solana, no local da placa?

498

00:28:24 --> 00:28:25

Contou pra ele.

499

00:28:27 --> 00:28:30

Onde fica esse local, exatamente?

500

00:28:31 --> 00:28:35

Cinco pessoas encontraram o local.
Desde que voltamos, três morreram.

501

00:28:35 --> 00:28:39

- Só restam duas.
- Passamos na casa da Kepler.

502

00:28:39 --> 00:28:41

Disseram que foi infarto.
Ela fazia triatlos.

503

00:28:41 --> 00:28:45

Me poupa. Estão tentando nos silenciar.

504

00:28:45 --> 00:28:47

Pelo bem de vocês dois, é melhor irem.

505

00:28:47 --> 00:28:53

Bom, a gente ficou sabendo disso.
É por isso que estamos aqui.

506

00:28:53 --> 00:28:56

- Isso é... Não.
- É.

507

00:28:57 --> 00:29:00

- Seja o que for, não quero ver.
- Vai querer, sim.

508

00:29:00 --> 00:29:02

Por que você não...

509

00:29:03 --> 00:29:06

dá uma olhadinha?

510

00:29:10 --> 00:29:12

Vai, Tommy.

511

00:29:12 --> 00:29:15

Você lembra por que desisti do doutorado.

512

00:29:16 --> 00:29:19

O comitê me acusou de estar obcecado
por teorias de conspiração

513

00:29:19 --> 00:29:21

sobre El Dorado.

514

00:29:21 --> 00:29:25

Não é bem por aí.
Até convenci o meu maior crítico.

515

00:29:25 --> 00:29:27

É, achava que era fantasia.

516

00:29:28 --> 00:29:29

Delírios do meu pai.

517

00:29:29 --> 00:29:30

Aí achamos isto.

518

00:29:44 --> 00:29:45

É o gnômon de Solana.

519

00:29:47 --> 00:29:49

- Você disse.
- Achei que tinha sido destruído.

520

00:29:49 --> 00:29:52

Não. Foi partido ao meio.
Separado, não destruído.

521

00:29:52 --> 00:29:53

Inteiro de novo.

522

00:29:54 --> 00:29:55

É incrível.

523

00:29:58 --> 00:29:59

Você achou.

524

00:30:00 --> 00:30:02

É a peça que faltava.

525

00:30:02 --> 00:30:06

Só temos que descobrir onde pôr,
e acho que você sabe.

526

00:30:07 --> 00:30:08

Disse que é o gnômon de Solana.

527

00:30:09 --> 00:30:10

O que...

528

00:30:10 --> 00:30:11

O que é um gnômon?

529

00:30:11 --> 00:30:16

É uma haste que projeta uma sombra,
como o ponteiro de um relógio de sol.

530

00:30:16 --> 00:30:19

A sombra dá informações.
O horário, o dia do mês...

531

00:30:19 --> 00:30:22

Diz a lenda que,
se for colocado no lugar correto

532

00:30:22 --> 00:30:26
e visto na hora certa,
pode dar pistas ou direções para...

533
00:30:26 --> 00:30:27
El Dorado.

534
00:30:30 --> 00:30:31
Certo.

535
00:30:43 --> 00:30:44
O que está acontecendo?

536
00:30:47 --> 00:30:48
John.

537
00:30:49 --> 00:30:51
Precisa desistir disso.

538
00:30:51 --> 00:30:55
Sei que despertei
a sua curiosidade e a da Kepler,

539
00:30:55 --> 00:30:56
e olha só no que deu.

540
00:30:56 --> 00:30:57
Tem forças aqui.

541
00:30:57 --> 00:31:01
Preciso saber onde fica Solana
e o que os glifos dizem.

542
00:31:01 --> 00:31:03
- Aí vamos embora.
- Não entendeu.

543
00:31:05 --> 00:31:06
Tommy.

544
00:31:07 --> 00:31:08
O que diz?

545
00:31:08 --> 00:31:11
Sabe o que diz. Está lendo.

546
00:31:11 --> 00:31:14
O que diz? Não esconde de mim!

547
00:31:14 --> 00:31:16
- Para!
- Tá, eu vou falar.

548
00:31:16 --> 00:31:18
Senta. Deixa que ele faça o trabalho dele.

549
00:31:21 --> 00:31:24
Aqui está uma localização de Solana
no temalacatl.

550
00:31:24 --> 00:31:27
Se colocar o gnômon aqui,
faz uma pergunta.

551
00:31:28 --> 00:31:29
O gnômon...

552
00:31:31 --> 00:31:33
O que...

553
00:31:33 --> 00:31:35
O gnômon o quê, Tommy?

554
00:31:35 --> 00:31:37
O gnômon o quê?

555
00:31:39 --> 00:31:41
- O que é isso?
- Kalinago.

556
00:31:41 --> 00:31:42
Vai, abaixa!

557
00:31:42 --> 00:31:44
- Puta merda.
- Vai!

558
00:31:44 --> 00:31:45
Não!

559
00:31:49 --> 00:31:51
- Merda!
- Vai!

560
00:32:04 --> 00:32:07
Fica quieto e parado. Tá bom, Bird?

561
00:32:14 --> 00:32:15
Está ali.

562
00:32:24 --> 00:32:25
Peguei.

563
00:32:25 --> 00:32:28
- Procura os outros dois.
- Pai, o que está fazendo?

564
00:32:28 --> 00:32:29
Espera.

565

00:32:29 --> 00:32:30
Confia em mim, certo?

566

00:32:31 --> 00:32:32
Sim.

567

00:32:34 --> 00:32:37
Beleza. Eu vou pegar o gnômon.

568

00:32:43 --> 00:32:45
John B, ajuda o professor.

569

00:32:58 --> 00:33:00
- Procura no porão.
- Entendido.

570

00:33:01 --> 00:33:03
- Vou ver aqui atrás.
- Beleza.

571

00:33:11 --> 00:33:12
Professor.

572

00:33:21 --> 00:33:22
Neville.

573

00:33:23 --> 00:33:24
Quem...

574

00:33:25 --> 00:33:26
Neville? Como assim?

575

00:33:43 --> 00:33:44
Desculpa.

576

00:33:46 --> 00:33:47
John B, corre!

577

00:33:49 --> 00:33:50
Pai!

578

00:33:50 --> 00:33:51
John B!

579

00:33:54 --> 00:33:56
Fica no chão ou eu atiro.

580

00:33:57 --> 00:33:59
Eu queria agradecer, John,

581

00:34:00 --> 00:34:02
por achar a outra metade do gnômon.

582

00:34:03 --> 00:34:06
Apesar dos seus defeitos,
você é engenhoso.

583

00:34:07 --> 00:34:09
Quase compensa por ter roubado de mim.

584

00:34:11 --> 00:34:12
Dá um fim nele.

585

00:34:13 --> 00:34:14
Espera um pouco!

586

00:34:15 --> 00:34:16
Espera.

587

00:34:17 --> 00:34:18

Como vai traduzir o ídolo?

588

00:34:19 --> 00:34:22

Se acha que é maia, não é. É kalinago.

589

00:34:24 --> 00:34:26

E ninguém traduziu
o kalinago completamente.

590

00:34:27 --> 00:34:28

Você sabe disso.

591

00:34:28 --> 00:34:31

Sou a única pessoa que consegue traduzir.

592

00:34:32 --> 00:34:33

Você matou o outro.

593

00:34:34 --> 00:34:37

Se me matar,
perde a chance de achar El Dorado.

594

00:34:38 --> 00:34:41

Então, a não ser que tenha resolvido isso,

595

00:34:43 --> 00:34:44

eu não me mataria ainda.

596

00:34:55 --> 00:34:57

Pode levá-lo até o barco.

597

00:34:57 --> 00:34:59

- Não! Pai!

- John B, eu vou.

598

00:35:00 --> 00:35:01

Traz o garoto.

599

00:35:01 --> 00:35:04

Não, ele não tem nada a ver com isso.

600

00:35:04 --> 00:35:05

- Pai!

- Vamos.

601

00:35:08 --> 00:35:11

Vou traduzir o ídolo! Solta ele, Singh!

602

00:35:11 --> 00:35:13

Solta ele! John B!

603

00:35:15 --> 00:35:16

A ponta solta,

604

00:35:17 --> 00:35:18

John Booker Routledge.

605

00:35:22 --> 00:35:25

Seu pai se juntará a mim na grande missão,

606

00:35:25 --> 00:35:28

e você terá o privilégio
de morrer à moda antiga.

607

00:35:30 --> 00:35:31

- Vai.

- Não.

608

00:35:31 --> 00:35:32

Anda.

609

00:35:32 --> 00:35:33

Por favor, Singh.

610
00:35:34 --> 00:35:35
Não! Singh, não!

611
00:35:35 --> 00:35:37
Não!

612
00:35:37 --> 00:35:40
Por favor, não! Singh!

613
00:35:46 --> 00:35:48
Mais uma, vai!

614
00:36:09 --> 00:36:11
De joelhos.

615
00:36:11 --> 00:36:12
No chão!

616
00:36:15 --> 00:36:16
Não se mexe.

617
00:36:18 --> 00:36:20
Olha pra frente. Não vai doer.

618
00:36:29 --> 00:36:31
Meus olhos! Para!

619
00:36:34 --> 00:36:35
Para!

620
00:36:41 --> 00:36:43
É bom estar de volta a Mase.

621

00:36:46 --> 00:36:48
Com todo mundo.

622
00:36:57 --> 00:37:00
Sarah, você acha
que as coisas teriam sido diferentes

623
00:37:01 --> 00:37:03
se eu não tivesse brigado no balneário?

624
00:37:04 --> 00:37:05
Como assim?

625
00:37:07 --> 00:37:08
Espera.

626
00:37:12 --> 00:37:13
- Como assim?
- Eu...

627
00:37:18 --> 00:37:20
Eu fiquei com ciúmes.

628
00:37:20 --> 00:37:23
Não ligo de admitir agora, mas estava...

629
00:37:24 --> 00:37:26
muito apaixonado por você,

630
00:37:27 --> 00:37:28
e isso...

631
00:37:29 --> 00:37:31
me deixou um pouco louco.

632
00:37:33 --> 00:37:35

Eu odeio loucura, obviamente.

633

00:37:37 --> 00:37:40

Sarah, fiz coisas de que me arrependo.

634

00:37:41 --> 00:37:42

Eu...

635

00:37:43 --> 00:37:44

Eu sinto muito.

636

00:37:47 --> 00:37:51

E, no fim das contas,
só quero que seja feliz.

637

00:38:51 --> 00:38:51

Sabe,

638

00:38:52 --> 00:38:56

Sr. Singh, não dá pra ler isto
como um jornal.

639

00:38:56 --> 00:38:57

É complicado.

640

00:38:57 --> 00:39:00

Pode levar uma semana
pra traduzir os glifos.

641

00:39:00 --> 00:39:01

Sorte a sua.

642

00:39:02 --> 00:39:04

Vai levar uma semana pra chegar a Orinoco.

643

00:39:04 --> 00:39:07

Se não conseguir traduzir
até chegarmos lá,

644

00:39:07 --> 00:39:09
vou saber que não consegue.

645

00:39:10 --> 00:39:12
Se traduzir, você vive.

646

00:39:12 --> 00:39:14
Se não conseguir, vai morrer.

647

00:39:20 --> 00:39:21
Oi, cara.

648

00:39:22 --> 00:39:25
Não falo com você faz tempo.

649

00:39:26 --> 00:39:28
Escuta, é o seguinte. Conseguimos...

650

00:39:28 --> 00:39:31
Está aqui. Em barras, lingotes.

651

00:39:31 --> 00:39:32
Beleza.

652

00:39:33 --> 00:39:36
O tesouro está aqui, falou?

653

00:39:38 --> 00:39:40
É, eu sei. Falamos disso antes.

654

00:39:40 --> 00:39:41
Eu sei.

655

00:39:44 --> 00:39:46
Certeza que quer fazer isso?

656

00:39:48 --> 00:39:49
Você vai se sentir muito bem.

657

00:39:51 --> 00:39:52
Por um segundo.

658

00:39:56 --> 00:39:57
Não me importa.

659

00:39:58 --> 00:40:00
Você se importa com a sua mãe.

660

00:40:00 --> 00:40:02
Com o seu pai.

661

00:40:03 --> 00:40:04
O que eles vão pensar?

662

00:40:06 --> 00:40:09
Acho que entenderiam como eu me sinto.

663

00:40:12 --> 00:40:16
Pela primeira vez, ele perderia,
como a gente sempre perde.

664

00:40:20 --> 00:40:22
Mas não importa.

665

00:40:23 --> 00:40:25
Eu perdi tudo.

666

00:40:28 --> 00:40:30

Isso é piada?

667

00:40:33 --> 00:40:34

Tem uma família.

668

00:40:36 --> 00:40:37

E um lar.

669

00:40:40 --> 00:40:41

Amigos que morreriam por você.

670

00:40:43 --> 00:40:45

Daria tudo pra ter o que você tem.

671

00:40:47 --> 00:40:50

Você tem muito a perder até não ter nada.

672

00:40:58 --> 00:40:59

Deixa isso pra lá.

673

00:41:03 --> 00:41:03

Só...

674

00:41:05 --> 00:41:06

respira.

675

00:41:14 --> 00:41:15

Esquece isso.

676

00:41:18 --> 00:41:19

Estou com você.

677

00:41:31 --> 00:41:32

Você vai ficar bem.

678

00:41:34 --> 00:41:35
Obrigado.

679

00:41:36 --> 00:41:37
Boa noite.

680

00:41:38 --> 00:41:39
Boa noite.

681

00:42:42 --> 00:42:43
Olha só quem é.

682

00:42:44 --> 00:42:46
Legal você ter aparecido.

683

00:42:47 --> 00:42:49
Vai falar o que aconteceu?

684

00:42:50 --> 00:42:52
Vai falar a verdade
do que está acontecendo?

685

00:42:54 --> 00:42:57
Olha, eu sei que ando meio estranho.

686

00:42:59 --> 00:43:00
E...

687

00:43:01 --> 00:43:03
que não contei a verdade.

688

00:43:03 --> 00:43:05
- Isso é mentir.
- É, eu sei.

689

00:43:07 --> 00:43:09

- John B, o que foi?
- Meu pai matou dois caras.

690

00:43:14 --> 00:43:17
- Estava tentando me proteger.
- Não, espera.

691

00:43:19 --> 00:43:20
- É sério?
- É.

692

00:43:21 --> 00:43:23
Os caras do Coastal Venture.

693

00:43:24 --> 00:43:26
Vieram procurar o diário do Denmark.

694

00:43:27 --> 00:43:29
- Foi por isso?
- Sim. Aí o Singh apareceu.

695

00:43:29 --> 00:43:33
Levaram meu pai e tentaram me matar.
Foram pra América do Sul.

696

00:43:33 --> 00:43:35
- América do Sul?
- Estão indo pra lá.

697

00:43:36 --> 00:43:39
- Vão matá-lo? Não sei o que fazer.
- Espera. Para!

698

00:43:41 --> 00:43:43
Respira um pouco.

699

00:43:46 --> 00:43:48
Preciso pensar.

700

00:44:13 --> 00:44:15
Não sei o que fazer, JJ.

701

00:44:18 --> 00:44:20
Como vamos pra América do Sul?

702

00:44:27 --> 00:44:28
Não faço ideia.

703

00:44:30 --> 00:44:31
Mas...

704

00:44:34 --> 00:44:36
vamos dar um jeito.

705

00:44:37 --> 00:44:37
É.

706

00:44:38 --> 00:44:39
Somos Pogues, cara.

707

00:44:39 --> 00:44:41
Sempre damos um jeito.

OUTER BANKS



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

OBBXES